
浅议“铸牢中华民族共同体意识”的英译问题

叶 江

摘 要:通过简要介绍和梳理“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断的形成过程,以及考察分析、比较研究我国官方文件的英文译本对该论断的英译流变和不同翻译,本文提出,比较贴切反映“铸牢中华民族共同体意识”的英文翻译应为:“*foster a strong sense of community for Chinese nation*”。本文认为,在我国的官方文件英文译本中统一“铸牢中华民族共同体意识”的英译有助于我们全面准确地在全球推介该重大原创性论断,并且能更好地让外部世界了解在新时代我国是如何以铸牢中华民族共同体意识为主线做好民族工作的。

关键词:铸牢中华民族共同体意识 官方文件 英译

“铸牢中华民族共同体意识”是习近平总书记在中国特色社会主义进入新时代的大背景下,就党的民族理论和我国的民族工作所提出的重大原创性论断,也是马克思主义民族理论中国化的最新成果,并且已经成为新时代党的民族工作的鲜明主线和“纲”。因此十分需要我们全面准确地向世界介绍其深刻的意涵,其中首先要做的就是对之做贴切统一的英文翻译。然而,值得注意的是,“铸牢中华民族共同体意识”在当前我国的官方文件英文译本中的翻译很不统一,有必要对其做全面的比较、梳理和分析,从而遴选出能贴切反映该重大原创性论断内涵的英文翻译,以便我们将之全面准确地在全球推介,让外部世界清晰地了解在新时代我国是如何以铸牢中华民族共同体意识为主线做好民族工作的。

一、“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断的形成过程

“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断的形成过程从 2014 年 5 月 28

日习近平总书记谈及“中华民族共同体意识”;到2017年10月18日中国共产党第十九次全国代表大会召开,习近平总书记在所做的报告《决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》中正式提出“铸牢中华民族共同体意识”并将之写入修改后的《中国共产党章程》;再到2019年9月27日全国民族团结进步表彰大会召开,习近平总书记在大会上强调我国的民族工作必须“以铸牢中华民族共同体意识为主线”,形成了一个完整的理论体系,且之后又持续不断地得到丰富。

2014年5月28日至29日,第二次中央新疆工作座谈会在北京召开,习近平总书记在座谈会上发表重要讲话,提出:“民族团结是各族人民的生命线。要高举各民族大团结的旗帜,在各民族中牢固树立国家意识、公民意识、中华民族共同体意识……”^①同年9月29日,中央民族工作会议暨国务院第六次全国民族团结进步表彰大会举行,习近平总书记发表重要讲话时明确指出,解决好民族问题,物质方面的问题要解决好,精神方面的问题也要解决好……加强中华民族大团结,长远和根本的是增强文化认同,建设各民族共有精神家园,积极培养中华民族共同体意识。^②之后不久,中共中央、国务院于2014年12月印发了《关于加强和改进新形势下民族工作的意见》,指出,“坚持打牢中华民族共同体的思想基础……”,“要积极培育中华民族共同体意识……”^③,以上过程是“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断提出的准备阶段。

“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断的正式提出是在中国共产党第十九次全国代表大会上。在党的十九大报告中,习近平总书记就新时代党的民族政策提出:“深化民族团结进步教育,铸牢中华民族共同体意识,加强各民族交往交流交融,促进各民族像石榴籽一样紧紧抱在一起,共同团结奋斗、共同繁荣发展。”^④显然这是与我国民族问题、民族理论和民族工作紧密相连的重大原创性论断——“铸牢中华民族共同体意识”的完整表述。与此同时,经过党的十九大修改后的《中国共产党章程》写入了“铸牢中华民族共同体意识”这一由习近平总书记全面深入阐述的重大原创性论断——“中国共产党维护和发展平等团结互助和谐的社会主义民族关系,积极培养、选

① 新华社:《习近平在第二次中央新疆工作座谈会上发表重要讲话》,新华网(http://www.xinhuanet.com/photo/2014-05/29/c_126564529.htm)。

② 新华社:《中央民族工作会议暨国务院第六次全国民族团结进步表彰大会在北京举行》,中国共产党新闻网(<http://cpc.people.com.cn/n/2014/0930/c64094-25763749.html>)。

③ 新华社:《中共中央、国务院印发〈关于加强和改进新形势下民族工作的意见〉》,中国政府网(http://www.gov.cn/xinwen/2014-12/22/content_2795155.htm)。

④ 习近平:《决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告》(2017年10月18日),新华网(http://www.xinhuanet.com/politics/19cpcnc/2017-10/27/c_1121867529.htm)。

拔少数民族干部,帮助少数民族和民族地区发展经济、文化和社会事业,铸牢中华民族共同体意识,实现各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。”^①

党的十九大之后,我国民族问题理论界和实务界开始广泛深入地学习、理解、认识和把握“铸牢中华民族共同体意识”这一马克思主义民族理论中国化的最新成果和中国特色民族理论的最新重大原创性论断。2019年9月27日全国民族团结进步表彰大会召开,习近平总书记在会上发表重要讲话,前后五次谈到“铸牢中华民族共同体意识”,并十分明确地强调指出:“实现中华民族伟大复兴的中国梦,就要以铸牢中华民族共同体意识为主线,把民族团结进步事业作为基础性事业抓紧抓好。”^②由此,“铸牢中华民族共同体意识”这一重大原创性论断与实现中华民族伟大复兴的中国梦有机关联起来并且成为新时代党的民族工作主线,形成了马克思主义民族理论中国化的完整理论体系。

在此之后,“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断在习近平总书记于2021年8月27日至28日召开的中央民族工作会议上的讲话中、在2021年11月11日中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议上审议通过的重要历史性文件——《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》(以下简称《百年奋斗决议》)中,以及在2021年12月4日中华人民共和国国务院新闻办公室发表的《中国的民主》白皮书中都有十分明确的表述和使用。

在2021年召开的中央民族工作会议上的讲话中,习近平总书记强调,“要准确把握和全面贯彻我们党关于加强和改进民族工作的重要思想,以铸牢中华民族共同体意识为主线,坚定不移走中国特色解决民族问题的正确道路……”^③而在《百年奋斗决议》中,“铸牢中华民族共同体意识”则两度被提及:第一次出现是“党坚持和完善民族区域自治制度,坚定不移走中国特色解决民族问题的正确道路,坚持把铸牢中华民族共同体意识作为党的民族工作主线……”;第二次出现是“只要我们不断巩固和发展各民族大团结、全国人民大团结、全体中华儿女大团结,铸牢中华民族共同体意识,形成海内外全体中华儿女心往一处想、劲往一处使的生动局面,就一定能够汇聚起实现中华民族伟大复兴的磅礴伟力。”^④《中国的民主》白皮书则明确指出:“中国

① 《中国共产党章程》(中国共产党第十九次全国代表大会部分修改,2017年10月24日通过),《中国共产党历次党章汇编》(1921—2017),中国方正出版社2019年版。

② 习近平:《在全国民族团结进步表彰大会上的讲话》(2019年9月27日),《人民日报》2019年9月28日。

③ 习近平:《以铸牢中华民族共同体意识为主线 推动新时代党的民族工作高质量发展》,《人民日报》2021年8月29日。

④ 《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》(2021年11月11日中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议通过),新华网(http://www.news.cn/politics/2021-11/16/c_1128069706.htm)。

是统一的多民族国家,铸牢中华民族共同体意识,始终保持国家完整统一,实现各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展,是中国共产党民族政策的方针宗旨……56 个民族像石榴籽一样紧紧抱在一起,中华民族共同体意识日益牢固。”^①

二、“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断的 官方英译流变略考

“铸牢中华民族共同体意识”重大原创性论断的形成过程也是该具有中国特色马克思主义民族理论的新论断通过英文翻译被介绍给全世界的过程。值得注意的是,从 2014 年“中华民族共同体意识”理念的提出,到 2017 年党的十九大确立“铸牢中华民族共同体意识”这一重大原创性论断,再到将“铸牢中华民族共同体意识”确定为“党的民族工作主线”,与此论断相关的英文翻译也在不断的发展变化之中,但是迄今依然没有在我国官方文件的英文译本及对外英文宣传报道中完全统一。

2014 年 5 月第二次中央新疆工作座谈会召开时,习近平总书记提出:“……在各民族中牢固树立国家意识、公民意识、中华民族共同体意识……”^②我国对外宣传最为重要的机构新华社所同步发出的相关英文报道将这段文字意译为:“He stressed the importance of Xinjiang residents, no matter their ethnicity, identifying themselves with China, its culture and socialism with Chinese characteristics. Efforts must be made to allow all ethnic groups to contribute to the Chinese dream of great rejuvenation, and to share the fruit of China's development and prosperity, according to Xi.”^③

很显然,在“中华民族共同体意识”刚被提出时,我国官方的英文表述是将其与“树立国家意识、公民意识”一起综合翻译为“identifying with China”,即“对中国的认同”。时隔不久,当中共中央、国务院在 2014 年 12 月印发《关于加强和改进新形势下民族工作的意见》之后,中国政府官方英文网站在介绍此文件时,将文件中所提出的“要积极培育中华民族共同体意识”用英文表达为:“promoting the consciousness of the community of the Chinese nation”。^④由此可见,

① 中华人民共和国国务院新闻办公室:《中国的民主》白皮书,国新网(<http://www.scio.gov.cn/zfbps/32832/Document/1717206/1717206.htm>)。

② 新华社:《习近平在第二次中央新疆工作座谈会上发表重要讲话》,新华网(http://www.xinhuanet.com/photo/2014-05/29/c_126564529.htm)。

③ Xinhua News Agency, “Central leadership pledges better governance, lasting peace in Xinjiang”, 人民网:<http://en.people.cn/n/2014/0530/c90785-8734767.html>。

④ Xinhua News Agency, “China vows rule of law in ethnic affairs”, 中国政府网:http://english.www.gov.cn/policies/latest_releases/2014/12/22/content_281475028085252.htm。

在习近平总书记首次提出“中华民族共同体意识”重要理念当年,其英语表述就已在国家官方英文网站上使用。

当“铸牢中华民族共同体意识”这一马克思主义民族理论中国化的重大原创性论断在党的十九大上被正式提出,并被写入修改后的《中国共产党章程》之后,在由中国外文出版社出版的官方十九大报告英文译本中其英文表述为:“create a strong sense of community for the Chinese nation”,^①而在中国政府官网上发布的《中国共产党章程》英文版则将之表述为“foster a strong sense of community for the Chinese nation”。^②显然,不论是党的十九大报告官方英文版,还是经过党的十九大修改后的《中国共产党章程》官方英文版都已经将“中华民族共同体意识”英译为:“a strong sense of community for the Chinese nation”,而非《关于加强和改进新形势下民族工作的意见》官方英文版中的“the consciousness of the community of the Chinese nation”。但是,针对“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”一词的翻译则在党的十九大报告和新版《中国共产党章程》的官方英译本中出现了两种不同的翻译,其一为“create”,另一为“foster”。

党的十九大之后,对“铸牢中华民族共同体意识”这一与我国民族事务、民族问题和民族政策紧密相关的重大原创性论断,我国民族问题学术界和实务界展开了广泛深入的研究,但是该论断的官方英文翻译迄今为止却依然没有形成统一的定论,虽然在总体上对“中华民族共同体意识”的英译取得一定的共识(也非完全的共识),即用英语“a strong sense of community for the Chinese nation”对之做表述。比如在中国政府英文官方网站对2019年9月27日全国民族团结进步表彰大会的相关报道中,用英语开宗明义地指出:“President Xi Jinping has stressed efforts to consolidate a strong sense of community for the Chinese nation, calling on people of all ethnic groups to unite and strive to achieve common prosperity and development and create a bright future.”^③其中虽然“铸牢”一词所用的英语词汇为“consolidate”,与党的十九大报告英文版和十九大修改后的《中国共产党章程》英文版中所用的“create”和“foster”两词均不相同,但是,对“中华民族共同体意识”的英文翻译则完全一致——“a strong sense of

① Xi Jinping, “Secure a decisive victory in building a moderately prosperous society in all respects and strive for the great success of socialism with Chinese characteristics for a new era: report to the 19th National Congress of the Communist Party of China: October 18, 2017”, 外文出版社2018年版。

② Constitution of the Communist Party of China(Updated: Sep 15, 2017 4:35 PM), 中国政府网: http://english.www.gov.cn/news/top_news/2017/09/27/content_281475888488000.htm。

③ Xinhua News Agency, “Xi calls on all ethnic groups to jointly create bright future”, 中国政府网: http://english.www.gov.cn/news/topnews/201909/27/content_WS5d8e1af2c6d0bcf8c4c143c6.html。

community for the Chinese nation”。

2021 年 8 月 29 日新华社英文官网在报道习近平总书记在中央民族工作会议上的重要讲话时,使用英文词汇“forge”来翻译“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”——“Forging a strong sense of community for the Chinese nation must be the focus of the Party’s work on ethnic affairs in the new era, said President Xi Jinping while addressing the central conference on ethnic affairs.”^①但是,在同年 11 月 11 日党的十九届六中全会上审议通过的《百年奋斗决议》的官方英文译本中,两度被提及的“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”一词则又再次被英译为“foster”——“…and made fostering a strong sense of community for the Chinese nation the main task in its work related to ethnic affairs…”^②(这段文字在《百年奋斗决议》中的中文原文为:“……坚持把铸牢中华民族共同体意识作为党的民族工作主线……”^③)和“…foster a strong sense of community for the Chinese nation, and ensure that Chinese people all over the world focus their energy and ingenuity toward the same goal…”^④(这段文字在《百年奋斗决议》中的中文原文为:“……铸牢中华民族共同体意识,形成海内外全体中华儿女心往一处想、劲往一处使的生动局面……”^⑤)

更值得注意的是,在 2021 年 12 月 4 日由中华人民共和国国务院办公厅发表的《中国的民主》白皮书英文版中,两处提及的“中华民族共同体意识”被分别翻译为:“a keen sense of national identity”和“a strong sense of national identity”。“铸牢中华民族共同体意识”则被翻译为“forging a keen sense of national identity”,并且用“a strong sense of national identity has been forged”来翻

① Xinhua News Agency, “Xi Focus: Xi’s speech underscores key message in Party’s work on ethnic affairs”, 新华网: http://www.xinhuanet.com/english/2021-08/29/c_1310155967.htm.

② Xinhua News Agency, “Resolution of the Central Committee of the Communist Party of China on the Major Achievements and Historical Experience of the Party over the Past Century”, Adopted at the Sixth Plenary Session of the 19th Central Committee of the Communist Party of China on November 11, 2021, 新华网: http://www.xinhuanet.com/english/2021-11/16/c_1310314611.htm.

③ 《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》(2021 年 11 月 11 日中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议通过), 新华网(http://www.news.cn/politics/2021-11/16/c_1128069706.htm)。

④ Xinhua News Agency, “Resolution of the Central Committee of the Communist Party of China on the Major Achievements and Historical Experience of the Party over the Past Century”, Adopted at the Sixth Plenary Session of the 19th Central Committee of the Communist Party of China on November 11, 2021, 新华网: http://www.xinhuanet.com/english/2021-11/16/c_1310314611.htm.

⑤ 《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》(2021 年 11 月 11 日中国共产党第十九届中央委员会第六次全体会议通过), 新华网(http://www.news.cn/politics/2021-11/16/c_1128069706.htm)。

译“中华民族共同体意识日益牢固”。^①对“中华民族共同体意识”的翻译很大程度上又回到习近平总书记于2014年5月在第二次中央新疆工作座谈会上首度提出“中华民族共同体意识”时我国官方英文报道所做的意译——“identifying with China”。

通过上述对“中华民族共同体意识”理念,尤其是对“铸牢中华民族共同体意识”这一重大原创性论断的官方英译发展变化的简要梳理,我们可以看到,在我国官方的英文报道和官方的相关英文文件中对这两者的翻译有一个明显的发展演变过程,并且迄今为止尚未形成统一的英译。

三、对如何统一英译“铸牢中华民族共同体意识” 重大原创性论断的一些思考

应当承认,自从在党的十九大上习近平总书记正式提出“铸牢中华民族共同体意识”至今,虽然在我国重要文件的官方英文译本中对此论断的英文翻译尚未统一,但是,从下表可见,就该重大原创性论断中的“中华民族共同体意识”理念而言则已经总体上有了共识——“a strong sense of community for the Chinese nation”。实际上唯一的例外出现在中国国务院新闻办公室公开发表的《中国的民主》白皮书的官方英译本中。该英译本将“中华民族共同体意识”翻译为“a keen sense of national identity”,其直接的含义为“(中华)民族的认同意识”,在一定程度上这样的翻译也表达了“中华民族共同体意识”的含义,但不是非常贴切。用“a strong sense of community for the Chinese nation”来统一翻译我国官方文件英译本中的“中华民族共同体意识”则更恰当。

然而,最为关键的问题在于,目前我国官方文件英文译本对“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”的英译很不统一。从前述的讨论可见,目前所见的我国官方文件英文译本及官方英文媒体的相关报道主要用四个不同的英语动词来翻译“铸牢”:CREATE, FOSTER, CONSOLIDATE 和 FORGE(参见表1)。

“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”的主要含义应为“经久、坚固地(‘牢’字的含义)造就与培育(‘铸’字的含义)”。通过全面考察上述四个英文词汇的含义,辨析出其中何者能更好地表述“铸牢”的意涵,我们就能较好地选择出其中最为适宜翻译“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”的英文单词。

作为英文及物动词,“CREATE”在国内比较权威的《英汉大词典》中的中

^① The State Council Information Office of the People's Republic of China, “China: Democracy That Works”, 中国政府网: http://www.china.org.cn/china/2021-12/04/content_77910393.htm.

表 1 我国官方文件英文译本中有关“铸牢中华民族共同体意识”的翻译

“铸牢中华民族共同体意识” 英文翻译	文件名	发表时间
CREATE a strong sense of community for the Chinese nation	十九大报告	2017 年 10 月
FOSTER a strong sense of community for the Chinese nation	《中国共产党章程》	2017 年 10 月
CONSOLIDATE a strong sense of community for the Chinese nation	《在全国民族团结进步表彰大会上的讲话》	2019 年 9 月
FORGE (forging) a strong sense of community for the Chinese nation	习近平总书记在中央民族工作会议上的重要讲话	2021 年 8 月
FOSTER (fostering) a strong sense of community for the Chinese nation	《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》	2021 年 11 月
FORGE (forging) a keen sense of national identity	《中国的民主》白皮书	2021 年 12 月

文释义如下:1.创造,创作;2.创建,创设;3.引起,产生;4.封,授予,任命。^①而在美国《韦伯斯特英语大辞典》网络版中,“CREATE”的首要的含义为:“to bring into existence”即“创造”,可用于“God created the heaven and the earth.”这样的句子;其另外的含义还包括:“to invest with a new form etc.”或“to produce or bring about by a course of action”等。^②由于“CREATE”一词的核心意涵是“创造”,即强调某物从无到有的形成,因此,虽然该英文词汇与“铸牢”所含有的“造就”内涵有些相近,但“CREATE”在相当程度上缺乏“铸牢”同时含有的“培育”的意涵,更没有“坚固”“加强”的含义。由此可见,用“CREATE”来翻译“铸牢”并不错,但表意不全面。

英文及物动词“FOSTER”在《英汉大词典》中的释义为:1.培养,促进,鼓励,助长;2.养育,收养,照料;3.抱有(希望等)。^③《韦伯斯特英语大辞典》网络版对该英文词语的释义为:“1: to give parental care to (NURTURE); 2: to promote the growth or development of(ENCOURAGE)”。^④虽然“FOSTER”一词并不直接拥有“造就”之意,但是,其中的“培养,培育”的含义间接地也包含“造就”的意思。更重要的是“FOSTER”所含有的“促进,鼓励”等内涵能反映出“铸牢”所表述的“经久、坚固地造就和培育”的意涵。因此,相较于“CREATE”,“FOSTER”更为适宜于翻译“铸牢中华

① 陆谷孙主编:《英汉大词典》(上卷),上海译文出版社 1989 年 8 月第 1 版,CREATE 词条。

② Online Merriam-Webster Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/create>.

③ 陆谷孙主编:《英汉大词典》(上卷),FOSTER 词条。

④ Online Merriam-Webster Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/foster>.

民族共同体意识”中的“铸牢”。

“CONSOLIDATE”作为英文及物动词的中文含义为:1.把……联合为一体,统一、合并;2.巩固,加强;加强对……的控制;3.使结实。^①而该词在《韦伯斯特英语大辞典》网络版中的英文释义则是:“1:to join together into one whole(UNITE);2:to make firm or secure(STRENGTHEN);3:to form into a compact mass”。^②尽管“CONSOLIDATE”具有明显的“加强,巩固”等含义,但是却缺乏“铸牢”中十分重要的“造就,培育”的内涵,因此,用于翻译“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”有些勉强。

英文单词“FORGE”在作为及物动词时其中文含义有下述几层:1.打(铁等),把……锻炼成;2.锻造,制作,使形成;3.伪造;4.编造(故事、谎言等)。^③在《韦伯斯特英语大辞典》网络版中,该词作为及物动词的英文含义也有多重:“1a: to form (something, such as metal) by heating and hammering; 1b: to form (metal) by a mechanical or hydraulic press with or without heat; 2: to make or imitate falsely especially with intent to defraud(COUNTERFEIT); 3: to form or bring into being especially by an expenditure of effort”。^④在一定程度上,“FORGE”所具有的“锻造”及“通过努力形成某物”的含义与“铸牢”中的“铸”字含义很相近,但是,“FORGE”缺乏“培育,培养”“促进,加强”的意涵,同时,更为重要的是“FORGE”还具有“伪造”“编造”的含义,因此用来翻译“铸牢”可能会引起歧义。

从上述对“CREATE”“FOSTER”“CONSOLIDATE”和“FORGE”的意涵辨析可见,虽然这四个英文及物动词都在不同程度上表述了“铸牢中华民族共同体意识”中的“铸牢”的含义,但是,相比较而言,“FOSTER”对“铸牢”意涵的表达最为全面和贴切,“CREATE”和“CONSOLIDATE”次之,而“FORGE”只能排在最后。尽管“FORGE”因其所具有的“锻造”含义而与“铸造”看似很相近,但是由于缺乏中文“铸牢”含有牢固地“培育”的意涵,且还另有“伪造”“编造”等贬义,因而用之翻译“铸牢”应谨慎。另一方面,经过党的十九大修改的《中国共产党章程》的官方英文译本和党的十九届六中全会通过的《百年奋斗决议》的官方英文译本目前都用“foster a strong sense of community for the Chinese nation”来英译“铸牢中华民族共同体意识”,这也从一个侧面说明“FOSTER”应该作为翻译“铸牢”一词的首选。因此如果需要统一我国官方文件英译本中对“铸牢中华民族共同体意识”的翻译,应该采用“FOSTER”来翻译其中的“铸牢”。比较贴切反映“铸牢中华民族共同体意识”这一

① 陆谷孙主编:《英汉大词典》(上卷),CONSOLIDATE 词条。

② Online Merriam-Webster Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/consolidate>.

③ 陆谷孙主编:《英汉大词典》(上卷),FORGE 词条。

④ Online Merriam-Webster Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/forge>.

重要原创性论断内涵的英文翻译应为:“foster a strong sense of community for Chinese nation”。

由于不同的我国官方文件英文译本对“铸牢中华民族共同体意识”的翻译没有统一,在很大程度上导致我国的重要官方英文媒体在对“铸牢中华民族共同体意识”所做的外宣中,出现了不同的英文表述。比如 2022 年 3 月 6 日的《中国日报》(*China Daily*)在同一天发表了两篇英文报道,对习近平总书记参加第十三届全国人大第五次会议内蒙古代表团审议并发表重要讲话做全面的介绍与分析,但是,在这两篇报道中,作者使用了两种不同的英文表述来翻译“铸牢中华民族共同体意识”——“to forge a strong sense of community for the Chinese nation”^①和“to foster a strong sense of community for the Chinese nation”。^②此外,2022 年 3 月 11 日第十三届全国人民代表大会第五次会议通过了《关于修改〈中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法〉的决定》,第六次修正《中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法》,根据这次修订,该重要的国法已经将“铸牢中华民族共同体意识”写入。因此,该马克思主义民族理论中国化的重大原创性论断已成为我国重要法律的法律用语。统一我国官方文件英文译本中对“铸牢中华民族共同体意识”的翻译已成为当务之急。如本文能因此而对此有所贡献,则笔者幸甚。

〔作者叶江,上海国际问题研究院研究员,国家民委第三届决策咨询委员会委员。上海 200233〕

(责任编辑:周陈)

① Xinhua News Agency, “Xi stresses ethnic unity, strengthening sense of community for Chinese nation”, *China Daily*, <http://cn.chinadaily.com.cn/a/202203/06/WS62242487a3107be497a09672.html>.

② Xinhua News Agency, “Xi Jinping attends deliberation of Inner Mongolia delegation at Fifth Session of 13th National People’s Congress”, *China Daily*, <http://cn.chinadaily.com.cn/a/202203/06/WS62242489a3107be497a09673.html>.